

ebedëga

10



annexe

10



Atangana Dominik, ancien jouer evuzok d'abia

ABIA

ABIA

1. Abia anë evoc. Abok ndzaman, kaiza angakili ndòan abia. Fulasi bēngabò fē dzam dēda. Eyòñ mēngakui a nnam Kamērùn bod tēgē fē dō. Tò nala bod bēyēmē bivoce bite. Ngòmēna angakom bē « timbres » balom bēkalada ai bō ai bivēgēlē bi mvia abia

1. L'abia est un jeu. Au temps de la colonisation allemande, les autorités avaient défendu jouer à l'abia. Les français avaient fait la même chose. Lorsque j'étais arrivé au Cameroun on ne jouait plus. Malgré cela les gens connaissaient ce jeu. En ce temps-la, le gouvernement avait imprimé des timbres pour poster des lettres (photo 1).



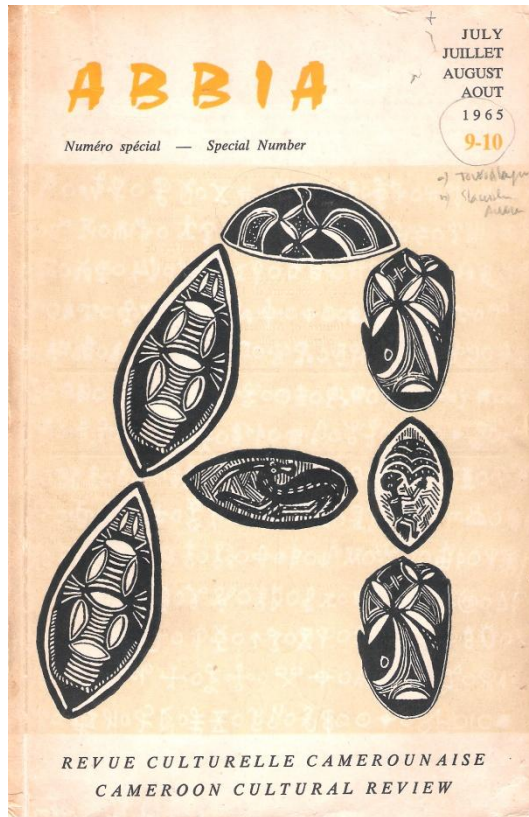
2.A Ongola (Ewondo) bod bënë dzam kë yen bivëgëlë a sinema (nda elëdë bivëgëlë) bangayole na “Abbia”

2. *Dans la capital Yaoundé il y avait une salle de cinéma qui portait le nom d'abbia (photo 2)*



3, Bod bëziñ bëngatil bëkalara, bëngadzaman bò ai bivëgëlë bi mvia abia.

3. *Quelques auteurs de livres les illustrèrent avec des dessins des jetons d'abbia (photo 3)*



4, Eyòñ mēngatari esie a “Université Paris” (Nanterre) mēngakam eyòñ mēngayen na mvia abia ndzò embë ndëm ya e vòm mēngabë mēsieg.



4

5. Abui mvia ya bod ya okoba bēngadò abia ai dò antoa eyòñ dzi a minnam mintañan a mēnda ya bod bēnë dzam kē yen mam ya okoba a si esë (museums). Mamen mēngasili ngul na makë yen abui mvia a mēnda mēte.

4. Lorsque j'étais élu pour enseigner dans l'université de Nanterre en France, j'étais très étonné en découvrant que le logo (tampon) de mon département était inspiré d'un jeton d'abia (photo 4)

5. Un grand nombre des jetons que nos ailleurs utilisaient pour jouer l'abia se trouvent aujourd'hui dans ces maisons dans lesquelles on garde des choses anciennes d'un peu partout, les musées. Moi-même, j'ai pu contempler beaucoup de ces jetons d'abia dans ces musées

6. Nala te atian na mvia abia ya bēmvamba bēngasañ a mbañ evuma Elañ ele enē mfi abui, amu bivēgélé bite binē mbēñ eyēgan. Elañ ele yafulan ai Adjab ele, vè da Elañ ndzò enē mbēñ asu nsañan mvia. Mbañ ebuma onē na:



5

6. Ceci veut dire que les pièces d'abia que nos ancêtres beti gravèrent dans le noyau du fruit de l'arbre elañ sont d'une très grande importance parce que leurs gravures son très belles. L'arbre elañ ressemble a l'arbre adjab cependant l'elañ était plus apprécié pour faire les gravures d'abia. Le noyau de son fruit est comme le montre la photo 5.

7. A mbu 1919, Charles Atangana ban Paul Mesi bēngatili na “Bod bazu ai bikie ai moni, bēkē tòbò byēm bifē zamgba, Zēzē byēm bitē baloe bya na:

bësa bë *abia*. Bënòn hm e mot anë fëk bëtoa nye a kila, mot te nnye atsik mädzo mäsë ya esila (nsën) *abia*” .

8. Eyòn mëmbë toa a Nsola, amos mbok ndò mod zii ya mvok Nlomo angavë ma mvia *abia* awom ai etan. Ndò mëngabede mvia te a tëbële. Amos zii ndò Atangana Dominik angazu ma sug, ndò angayen mvia *abia* te. Ndò anganòn enyi engabë ai evëgëlë ongun, abëbë angayia na :



7. En 1919,

*Charles Atangana et Paul Messi écrivirent ceci :
« Les joueurs venaient portant des baguette de fer et de l'argent ; le gent se groupaient dans la cour ;*

*chaque jouer venait e autre avec son panier de jetons. Ils mettaient leur jeton dans un panier, on mettait aussi sept autres pièces [des morceaux de calebasse, sans gravure] qu'on appelait besa be *abbia*. On choisissait un homme censé être juste pour tenir le panier [le remuer et le jeter par terre] qui jugeait toutes les discussions qui pouvaient survenir entre les spectateurs [et joueurs] du jeu d'*abbia* »*

*8. Lorsque j'habitais à Nsola, un jour quelqu'un appartenant au lignage Nlomo m'avait fait cadeau d'une quinzaine de jetons du jeu d'*abbia*. Je les avait sur ma table lorsque un autre jour vint me voir Atangana Dominik ; il vit les jetons et en prit un avec la gravure d'un gros oiseau avec un long*

bec et les ailes déployées qu'il appela ongun (photo 6).
Le regarda, et il se mit à chanter :



A-tan-ga-na ut-la-m(a) a-lu-man ai min-tai-an, a-k(è) ek-na
be-zim-h(v), a-bo-de me-beige) me n-gal n-lo. E-te t(è) ma-kè ma-
t(è) bi-le, ma-kè ma-hö men-gas, n-gè men-ga-man a-tum bi-ves. E mod(e)
mi-ya-da ba-li : yè mod a-nè nyiri ai n-gal a-n-lo? Mo-mo, mo-mo, mo(mo)m je nyiè zög

Atangana Ntzama aluman ai mintañan

Akë kpě ai bėzimbi, Abode mēbėgė mē ngal a nlo,

[Atangana dit:]

*Ntie te makė mafoe bile, makė mabò mengañ, ngė mēngaman ya fum
bives*

A bod miyara bali; yė mod ané nyiñ ai ngal a nlo?

Ngal Ntzama nye na : Momo »

Momo mfe !

Nyad!

Zòk!

(Vogolan na ebedėga 5, ebug: abia (II): ▼ 2.02.01/01)

Atangana, le fils de Ntzama, fait la guerre du côté des Blancs

Il lutte avec les soldats

Il transporte des bagages avec des fusils sur la tête.

[Atangana dit :]

- A moins que je ne prenne mon breuvage magique, pourrais-je être
comme un Blanc, blanc comme la couleur des os ?

- O vous tous, nos pères, qui êtes de l'autre côté [du fleuve] : peut-on
vivre toujours avec un fusil sur la tête ?

La femme de Ntzama dit : « Non »

Certainement non !

Buffle !

Eléphant !

(Ecoutez : annexe 5, entrée abia (Ii) : 2.02.01/01)

9. Ndò mēngasili nye na dzia te enē dze?. Ndò angatimi ma na : e mod adò, abende a yob ngē kig ayia mbende mvia. A mvus ndò anganòn mvia efë, angafòmbò evëgëlë, nye ai ma na: e nyò enē ngui :



8

9. J'avais demandé a Atangana pourquoi ce chant. Il m'expliqua que celui qui gagnait à ce jeu disait avec une voix un peu spéciale ou chantait une devise (mbende), Après il prit un autre jeton, regarda attentivement la gravure et il me dit c'est un ngui (photo 8)

10. Ndò Atangana angatòn a si, alumbu na anòn mvia te, angabëbé, angalòn:

Oyeb, oyeb...

Anë ele ovë toe

Anë ele ovë toe

Anë ele ovë toe

Ongaké wuban ai bongo[ele]

11. Dominik ban Baana Joseph ya Mimbañela ai bod befë bebë ya Mvondo bëngalëdë ma ndoan abia. (Vogolan na: Ebedëge 5, ebug: abia (I) : ▼2.02.01/01-66 ban ebug ; abia (II): ▼2.02.02./01-66).

10. Après, il le jeta avec force sur le sol , se pencha pour le prendre, le regarda et il se mit à crier à haute voix :

Tu voles, tu voles rapidement

Tu étreins chaque arbre

Tu étreins chaque arbre

Tu étreins chaque arbre

Que ferais-tu si tu embrassais le fagara bongo ?

11. Quelques jours après, Atangana Dominik, Baana Joseph de Mimbañela et d'autres personnes de Mvondo m'apprirent plusieurs devises des jetons Dans ce même annexe on peut voir quelques jetons d'abia avec leurs divises... On peut en écouter aussi dans l'annexe 5, entrée : abia (I) : 2.02.01/01-66 et entrée_ abia (II) : 2.02.02./ 01-66

1. BIBOGA BI SO



1 a

- Bitoa ebul
- Akodo mu,
- Akë a vom mfë

1 a

- A vub...!
- Eboga....!

1. TRACES DE L'ANTILOP SO

1 a

- -Les traces de l'antilope so sont nombreuses
- Elle sort d'ici,
- Elle va ailleurs

1 a

- A vub...! [bruit d'un sursaut]
- [elle sort de son] gête...!

Écoutez cette divise dans l'annexe 5, entrée : abia (I) : ▼2.02.01./ 6



1 b

- Vub...!
- Ebumi ya...!
- Minë tobogo a mëvot...
- Nnye lazu...!

1 b

- Vub...1 [bruit d'un sursaut]
- Elle se lève déjà...!
- Restez près des filets
- Elle arrive...!

Écoutez cette divise dans l'annexe 5, entrée : abia (I) : ▼2.02.01./

2. NKUM NGON; MELAD MÈBÈ

1. VIEILLE FILLE ; POINT DE JONCTION DES CUISSSES

2 a

- *Indécente... !*
- *Toi, vieille-fille.. !*
- *Est-ce qu'une femme se conduit ainsi ?*

2 a

- A tsogedan¹... !
- A nkum ngòn... !
- Yë mininga atòtòbò nala ?

Ecoutez cette divise dans l'annexe 5, entrée : abia (I) : ▼ 2.02.01./02

¹ Se dit d'une femme qui se lève brusquement souvent avec désinvolture



2 b

- A nyeg²... !
- Komo etoa... !
- Yë mininga atòtòbò nala ?

2 b

- *Elle se tortille*
- *Assois-toi bien !*
- *Est-ce qu'une femme se comporte ainsi ?*
-

Écoutez cette divise dans l'annexe 5, entrée : abia (II) : ▼

2.02.02./03

² D'après TSALA, *nyede* signifie « se mouvoir avec mollesse » ; *A nyeg-nyeg-* *nyeg* serait un idéophone qui traduit l'idée de se mouvoir « en tortillant ».

Vogolan na : ebedëga 5, ebug: abia (I) ▼ 2.02.01./09

1. OBAM, KOKOMBO



3 a

- *A vub...!*
- *Ovus man kub, abi kie*

3.EPERVIER, MILAN

3 a

- *A vub...!*
- *[L'épervier] rate le poussin,, il s'emporte une feuille*

*Écoutez cette divise dans l'annexe 5, entrée : abia (I) : ▼
2.02.01./09*

1. ZOK



MRAC.-Turveren.: EO 1980.2.460

4 a

- A wog oo...!
- Ndúmán nduman ndúmán nduman... (in crescendo)
- A wog oo...!
- Ndúmán nduman ndúmán nduman ndúmán nduman ndúmán nduman... (in crescendo)

- A wog, wog...!
- Akē di bile

Vogolan na : ebedëga 5, ebug: abia (II) ▼ 2.02.02./06

4.ÉLÉPHANT

4 a

- *Crac, crac, crac!*
- *indique le bruit de la démarche d'une grosse bête qui s'approche en arrachant les arbres]*
- *Crac, crac, crac!*
- *Il mange les arbres*

Écoutez cette divise dans l'annexe 5, entrée : abia (II) : ▼

2.02.02./06

-

4 b

- Woled...!
- Tugudu tugudu tugudu tugudu tugudu
- Woled...!

Vogolan na : ebedëga 5, ebug: abia (II) ▼ 2.02.02./06

4 c

- Zòk nyili yazu
- Tuban, tuban zòk
- Zòk yasò ya...!

Vogolan na : ebedëga 5, ebug: abia (I) ▼ 2.02.01./ 18

4 b

- *Woled...!*
- *[D'après Tsala il s'agit du nom poétique qu'on donne à l'éléphant]*
- *Woled...!*

Écoutez cette divise dans l'annexe 5, entrée : abia (II) : ▼

2.02.02./06

4 c

- *C'est un éléphant qui vient*
- *Fuyez, fuyez-le !*
- *L'éléphant est sur le point d'arriver*

Écoutez cette divise dans l'annexe 5, entrée : abia (II) : ▼

2.02.02./06

1. BEKOS



5.a. ovëp

- *Bazu wu a ngom*
- *Avëb dili lazù,*
- *Lazu wu a ngom...!*

Vogolan na ▼ : 2.02..0.1./ 49

5. POISSONS

5.a. petit poisson

- Un banc de petits poissons [ayant un point rouge sur les ouïes] s'approche
- s'approche
- s'approche pour aller mourir dans les eaux empoisonnées de la rivière...!

Vogolan na ▼ 2.02.01./ 49



5.b .nsol

- *A dzugum...!*
- *A mëndim...!*

Vogolan na ▼ : 2.02..0.1./ 49

- *Big nsol nyulu...!*
- *Bialog a etòg ai ngal*
- *Nsol nyulu...!*
- *Big wò...!*
- *Ozu lob wa...!*
- *Ozu lob wa abe, a mininga...!*

- *Okalega nsol, ozu lob wa abe...!*

Vogolan na ▼ : 2.02.01/ 50

5.b. ablette

- Plouf...!
- Dans l'eau!

Vogolan na ▼ : 2.02..0.1./ 49

- Attrape cette ablette-là...!
- Ma femme et moi nous faisons la pêche
- Cette ablette-là
- Attrape-la...!
- Elle peut te mordre
- Elle peut te mordre et te faire du mal, mon épouse!

- Faites attention avec cette ablette, elle peut te mordre et te faire du mal. !

Vogolan ▼: 2.02.01/ 50

6.ELOB



- *Sangila*
- *Adigi Sangila...!*

Vogolan na : ebedëga 5, ebug: abia (I)

▼ 2.02.01.,/ 03

- Elle a piqué «Sangila»
- Elle a piqué «Sangila»

Écoutez cette devise dans l'annexe 5, entrée : abia (I) : ▼ 2.02.01./
03

NOTE: Les Beti appelaient l'explorateur et botaniste allemand Georges Zanker (Yaoundé, Bipindi...) avec le surnom de "Sangila". La devise rappelle qu'une fois il était piqué par cette chenille urticante

MIMVIA MENGAYEN A NSOLA



**D'AUTRES PIÈCES DU JEU D'ABIA VUES A
NSOLA CHEZ LES EVUZOK**











